

Thai Romanization Table
1997 version

Thai

Thai

Vowels and Diphthongs

<i>Vernacular</i>	<i>Romanization</i>	<i>Vernacular</i>	<i>Romanization</i>
ອະ, ອ	a	ອັວະ	ua
າ	ā	ອັວ, ວ	ūa
ອຳ	am	ໄອ, ໄອ, ອັບ, ໄອບ	ai
ີ	i	ອານ	āi
ີ່	ī	ເອາ	ao
ີ່	ු	ອາວ	āo
ີ່	ු້	ອຸບ	ui
ົ່	u	ໄອບ	ōi
ົ່	ū	ອອຍ	ōi
ເອະ, ເັ	e	ເວັບ	āei
ເອ	ē	ເວືອບ	ūai
ແອະ, ແັ	æ	ອາຍ	ūai
ແອ	ǣ	ອ້າ	iu
ໄອະ, ອ	o	ເອົ້າ	eo
ໄອ	ō	ເອາ	ēo
ເອາະ	ø	ແອວ	āeo
ອອ	ō	ເອື່ນ	īeo
ເອອະ	øy	ດ	rø
ເອອ, ເ່	ö	ດ	ri
ເວະ	ia	ດ	rāe
ເວຍ	īa	ຖາ	rū
ເວອະ	ua	ຖ	lø
ເວອ	ūa	ຖາ	lū

Thai Romanization Table
1997 version

Thai

Consonants

<i>Vernacular</i>	<i>Romanization</i> <i>when initial</i> <i>and medial</i>	<i>Romanization</i> <i>when final</i>
ก	k	k
ຂ, ຂ, ຄ, ຄ, ໝ	kh	k
ງ	ng	ng
ຈ	čh	t
ຈ, ຈ, ຈ	ch	t
ຢ	y	n
ດ, ດ, ດ	(see Note 1) d	t
ຕ, ຕ	t	t
ດ, ດ, ດ, ດ, ດ (see Note 1)	th	t
ນ, ນ	n	n
ບ	b	p
ປ	p	p
ພ, ພ, ພ	ph	p
ຝ, ຝ	f	p
ມ	m	m
ຢ	y	-
ຮ	(see Note 2) r	n
ລ, ລ	l	n
ວ	w	-
ສ, ສ, ສ, ສ, ສ	s	t
ອ	(see Note 3) ‘ (ayn)	-
ໝ, ຝ	(see Note 4) h	-

Notes

1. ‘ນ is usually romanized *th*, occasionally *d*, depending on the pronunciation as determined from an authoritative dictionary.
2. When ‘ນ follows another consonant and ends a syllable, it is romanized *n*, and the inherent vowel of the preceding consonant is represented by ສ (e.g., ນັກ *nakh>n*).

When ສ follows another consonant and no other pronounced consonant follows in the same syllable, it is romanized *an* (e.g., ສວນ *sawan*), but if a pronounced consonant follows, it is represented by *a* (e.g., ກຳນົມ *kam*).

Thai Romanization Table
1997 version

Thai

3. In four common words ດ occurs preceding another consonant to mark a certain tone and is then not romanized.
4. When ន occurs preceding another consonant to mark a certain tone, it is not romanized.

RULES OF APPLICATION

Romanization

1. Tonal marks are not romanized.
2. The symbol ၏ indicates omission and is shown in romanization by "..." the conventional sign for ellipsis.
3. When the repeat symbol ၏ is used, the syllable is repeated in romanization.
4. The symbol ၁၄၁ is romanized *la*.
5. Thai consonants are sometimes purely consonantal and sometimes followed by an inherent vowel romanized *o*, *a*, or *ə* depending on the pronunciation as determined from an authoritative dictionary, such as the Royal Institute's latest edition (1982).
6. Silent consonants, with their accompanying vowels, if any, are not romanized.
7. When the pronunciation requires one consonant to serve a double function--at the end of one syllable and the beginning of the next--it is romanized twice according to the respective values.
8. The numerals are: ၦ (0), ၧ (1), ၨ (2), ၩ (3), ၪ (4), ၫ (5), ၬ (6), ၷ (7), ၮ (8), and ၯ (9).
9. In Thai, words are not written separately. In romanization, however, text is divided into words according to the guidelines provided in *Word Division* below.

Word Division

1. In general, Thai words formulated by romanization are made up of a single syllable (ຂໍາ *kham*; ໄທ *Thai*), and thus each syllable is considered a separate word, with a space between each. (Exceptions are covered by rules 2 through 43.) This is in contrast to many multisyllabic words that are foreign to Thai but that are found written in the Thai script. These multisyllabic foreign words are written with the space closed up between the syllables as appropriate. Prominent examples are words of Pali and Sanskrit origin, as well as some words that are Thai in origin but have been formed according to the grammar of Pali or Sanskrit.

Thai Romanization Table
1997 version

Thai

Examples of monosyllabic Thai words:

คำ	kham
ไทย	Thai
พูด	phūt

Examples of multisyllabic Thai words formed according to the rules of other languages:

กระหาร	krasūang
ภาษา	phāsā
ปัญญา	panyā

Examples of multisyllabic words of Pali or Sanskrit origin:

วัฒนธรรม	watthanatham
มหาวิทยาลัย	mahāwitthayālai
กษัตริย์	kasat
พลเมือง	phonlamūang
การโรง	phānrōng

2. In contrast to the preceding statement that Thai words are monosyllabic, note that there are multisyllabic Thai words in which the first syllable is used as a prefix; write the prefix and the succeeding element as a single word.

(a) Words with **การ** (*kān*) prefixed

การเดินทาง	kāndēenthāng
การแปล	kānplā
การต่างประเทศ	kāntāngprathēt

(b) Words with **ความ** (*khwām*) prefixed

ความจริง	khwāmčhing
ความหมาย	khwāmmāi
ความเห็น	khwāmhen

(c) Miscellaneous cases with various words used as prefixes. The most common are:

พ่อ	phō	นาย	nāi
แม่	mā	นาง	nāng
ลูก	lūk	ข้อ	khō
พ	phī	คำ	kham
น้อง	nōng	บท	bot

Thai Romanization Table 1997 version

Thai

ຜູ້	phū	ເກົ່າວົງ	khrūang
ນັກ	nak	ແກນ	phāen
ຄົນ	khon	ຫົອງ	thōng
ໜາວ	chāo	ຂໍ	khī
ເດັກ	dek	ໄຈ	čhai
ໜ້າ	khā	ຊ່າງ	chāng
ຮາຍ	rāi	ວັນ	wai
ຕັນ	ton	ດວງ	dūang
ລາຍ	lāi	ໜມວ	mō

Note that the listing of miscellaneous cases covers only the most common ones. Other, less common cases may be handled in the same way.

ບຸນ **bun**

Note also that some words, reflecting a transposition in normal Thai word order and consisting of a principal word and one or more words used with it as a prefix, may be considered as belonging to this category.

ราชบุณฑุยสถาน	Rātchabandittayasathān
โบราณคดีวิทยา	bōrānnakhadīwitthayā
ไทยคดีศึกษา	Thaikhadīsarksā

3. *Compounds.* Write compounds as a single word.

(a) *General:* Identifying a compound is largely a matter of knowledge of the language together with the use of good judgment. Note that compounds generally result in concepts to one degree or another different from the meaning of either of the component words when used alone.

ໄກລ້ສົດ	klaichit	ຄນຫາ	khonhā
ເໝັນງາດ	khēmngūat	ທດລອງ	thotlōng
ກາຍນອກ	phāinōk	ມອງດູ	mōngdū
ຫັດເຈັນ	chatčhēn	ອດທານ	‘otthon
ຫ້ວ່ຽງ	chūakhrāo	ກລາງແຈ້ງ	klāngčhāeng
ກລັກຫາຍຸ	klāhān	ຄຽບຕ້ວນ	khropthūan

Thai Romanization Table
1997 version

Thai

เกี้ยวข่อง	kīeokhōng	สุดท้าย	sutthāi
หมู่บ้าน	mūbān	ผลไม้	phonlamai
รถไฟ	rotfai	เสือผ้า	sūaphā
เงินเดือน	ngēendūan	คนเงย	ton 'ēng
จัดทำ	čhattham	พดดย	phūtkhui
รับใช้	rapchai	ໄປເຢີມ	paiyām
บอกรับ	bōkrap	ຕິພິມພໍ	tīphim
ต่อสู้	tōsū	ຈົດພິມພໍ	čhatphim
รบกวน	ropkūan		

N.B.: Do not consider as compounds repeated words sometimes referred to as "reduplicated compounds."

ต่าง ๆ	tāng tāng
ชา ๆ	chā chā
เรือ ๆ	reo reo

(b) *Reduplicated Doublets:* When words are strung together for sound, write them as a single word.

เปลี่ยนแปลง	plīanplāeng
เรียบร้อย	rīaprōi
อึกหัก	‘ukkathuk
รอบคอบ	rōpkhōp

4. *Geographical Names.* Divide geographical names into separate words according to the decisions of the U.S. Board on Geographic Names, as expressed in the *Gazetteer of Thailand*.

5. *Royal Language (rāchāsap).* Write as a separate word any word found as an entry in either of the following dictionaries unless otherwise directed by these rules.

Rāchāsap chabap sombūn / Rāchamānop. (Bangkok: Kāonā, 1965)

Rāchāsap chabap sombūn / Sangūan 'Ānkhong. (Bangkok: Kāonā, 1964)

Thai

6. Generally separate all elements in terms of rank, privilege, address, etc., associated with names of persons unless another rule directs otherwise.

นายทหาราช	Nāīthahān Tamrūat
ผู้ช่วยศาสตราจารย์	Phūchūai Sāttrāchān
หม่อมราชวงศ์	Mōm Rātchawong
รองอว่ามณฑล	Rōng ‘Amāt Thō
ผลตั้งราจเอก	Phon Tamrūat ‘Ek
พระมหา	Phra Mahā
รองประธานาธิบดี	Rōng Prathānāthibōdi
พระปรมินทรมหา	Phraparaminthra Mahā
พระเทพรัตนราชสุดาฯ	Phrathēprattanarātchachudā
สยามบรมราชกุمار	Sayāmbōrommarātchakumārī
พระบรมสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว	Phrabāt Somdet Phračhaoyūhūa
พระนางเจ้าพระบรมราชชนนี	Phranāng Čhao Phrabōrommarāchinī Nāt

One arbiter of whether official pronunciations of royal ranks with กรม (*Krom*) require an extra syllable is *Photčhanānukrom nakrīan chalāem phrakīat*, Phq. Sō. 2530, 2nd edition, 1988, p. 329. This officially approved work is based on proclamations of the Prime Minister's Office as well as on the Royal Institute's 1982 dictionary.

กรมพระยา	Krom Phrayā
but กรมหลวง	Krommalūang

7. Generally combine elements (covered by terms described in 6. above) which begin with เจ้า (*Čhao*) and combine elements in ท่านผู้หญิง (*Thānphūying*), เจ้าจอมมารดา (*Čhaočhōmmāndā*), and พระเจ้าอยู่หัว (*Phračhaoyūhūa*)

เจ้านาย	Čhaonāi
เจ้าของ	Čhaokhōng
เจ้าฟ้า	Čhaofā
เจ้าพระยา	Čhaophrayā
ท่านผู้หญิง	Thānphūying
เจ้าจอมมารดา	Čhaočhōmmāndā
พระเจ้าอยู่หัว	Phračhaoyūhūa
but เจ้าฟ้าหญิง	Čhaofā Ying
เจ้าฟ้าชาย	Čhaofā Chāi
พระองค์เจ้าชาย	Phra ‘ong Čhao Chai

Thai Romanization Table
1997 version

Thai

หม่อมเจ้าหญิง	Mōm Čhao Ying
เจ้าเมืองแปร	Čhao Mǔang Præ

8. Generally separate elements in personal royal titles and corporate names beginning with กรม (*Krom*) except as listed below. For these excepted cases only, although pronunciation with or without the extra syllable are correct in popular usage, proclamations of the Prime Minister's Office in recent years have approved pronunciations with the extra syllable (effectively combining the elements) as the only officially correct pronunciations.

กรมพระ	Krommaphra
กรมหลวง	Krommalūang
กรมหมื่น	Krommamūn
กรมวงศ์	Krommawang
กรมท่า	Krommathā
but กรมพระยา	Krom Phrayā

9. Keep separate the Buddhist *samanasak* ranks พระมหา (*Phra Mahā*) and พระศรี (*Phra Khrū*) as well as the conventional religious terms of address พระ (*Phra*) and พระอาจารย์ (*Phra Āčhān*).

พระมหาประยุทธ	Phra Mahā Prayut
พระศรีเจ้า	Phra Khrū Lēt
พระสมหวัง	Phra Somwang
พระอาจารย์สมหวัง	Phra Āčhān Somwang

10. พระ (*Phra*) should be separate as follows:

- (a) When connoting the Buddha, his image, a member of the Buddhist Order of the Sangha, etc.;
- (b) As the only element or one of the elements in a separately written conferred rank, or;
- (c) As an independent (complimentary, conventional, etc.) element immediately preceding a personal name (except the name of Buddha) but not an integral part of it. Otherwise, it should be written as a combined prefix to words (usually associated with royalty, gods, objects or worship, etc.).

พระแก้วมรกต	Phra Kāeo Mōrakot
พระสยามเทวราช	Phra Sayāmmathēwāthirāt
พระอาจารย์สมหวัง	Phra Āčhān Somwang
พระอภัยมณี	Phra 'Aphaimanī
พระมหาประยุทธ	Phra Mahā Prayut
พระศรีเจ้า	Phra Khrū Lēt
กรมพระมหาดล	Krom Phra Mahidon

Thai Romanization Table
1997 version

Thai

	พระพุทธยอดฟ้าจุฬาโลก	Phra Putthayotfa Čhulālōk
	พระนังเกล้าเจ้าอยู่หัว	Phra Nangklao Čhaoyūhūa
	สมเด็จพระวรณรดต้น	Somdet Phra Wannarat
<i>but</i>	พระพุทธเจ้า	Phraphutthačhao
	พระปรมินทร์มหามงกุฎ	Phraparaminthra Mahā Mongkut
	กรมพระมหาดล	Krommaphra Mahidon
	กรมพระราชวังบวร	Krom Phrarātchawangbōwōn
	พระสังฆราช	Phrasangkharāt

11. **มหา** (*Mahā*) should be separate when as an independent (complimentary, conventional, etc.) element it immediately precedes and is not an integral part of a personal name. Otherwise, it should be treated as specified in paragraph 12. below.

พระปรมินทร์มหามงกุฎ	Phraparaminthra Mahā Mongkut
พระปรมินทร์มหาภูมิพลอดุลยเดช	Phraparaminthra Mahā Phūmiphon
มหาชากต	‘Adunlayadēt mahāthāt

12. **พระมหา** (*Phra Mahā*) is a *samanasak* rank conferred on a lower-level Buddhist religious who has finished at least the third grade of *parian* (Buddhist theology). It should not be confused with **มหา-** (*mahā-*) or **พระมหา-** (*phramahā-*), which are prefixes added to words associated with royalty, religious, gods, objects of worship, etc., such as titles of the supreme patriarch. The rank should be written separately; the prefix, combined.

พระมหาปะรยุทธ	Phra Mahā Prayut
พระมหาสังฆราชเจ้า	Phramahāsangkharāt Čhao
พระมหาสมณเจ้า	Phramahāsamanačhao
มหาเถร	Mahāthēra

13. Titles of honor with **เจ้า** (*čhao*) as the last element should be written separate or combined in accordance with whether the immediately preceding element is commonly used as a prefix.

พระองค์เจ้า	Phra ‘ong Čhao
พระสังฆราชเจ้า	Phrasangkharāt Čhao
พระพุทธเจ้า	Phraphutthačhao
พระมหาสมณเจ้า	Phramahāsamanačhao
พระนางเจ้า	Phranāng Čhao
พระเจ้าวรวงศ์เธอพระองค์เจ้า	Phračhao Wōrawongthē Phra ‘ong Čhao

Thai Romanization Table
1997 version

Thai

14. Combine หลวง (*Lūang*) when used as a simple (non-conferred) title in combination preceding words for relatives supposed to be Buddhist priests.

หลวงพ่อ	Lūangphō
หลวงพี่	Lūangphī
หลวงพ่อปู่	Lūangphōpū
หลวงลุง	Lūanglung

15. Generally separate คุณ (*Khun*) as first element, except in the courtesy titles คุณหญิง (*Khunying*) and คุณนาย (*Khunnāi*).

คุณแม่	Khun Māe
คุณพ่อ	Khun Phō
คุณหนู	Khun Nū
but คุณหญิง	Khunying
คุณนาย	Khunnāi

16. Combine elements in personal pronouns or their equivalents.

ข้าพระพุทธเจ้า	khāphraphutthačhao
ข้าพเจ้า	khāphačhao
หมื่นฉัน	mōmchan
กระผม	kraphom
ได้ฝ่าละอองธุลีพระบาท	taifāla ‘ōngtulīphrabāt

17. Elements in royal or noble titles and names are generally combined but should be separate when two distinct terms can be isolated in a noun/modifier or noun/noun-in-apposition configuration if the terms would not otherwise be combined, or if there is doubt about whether to combine them.

ดำรงราชานุภาพ	Damrongrāchānuphāp
ปราสาททอง	Prāsāt Thōng
พุทธยอดฟ้าจุฬาโลก	Phutthayōdfa Čhulālōk
พุทธเจิดหล้านภาลัย	Phutthalētlā Naphālai
ตาสิน	Tāk Sin

18. Elements ordinarily combined should be separate when immediately followed by a proper name or its substitute.

แม่ทัพใหญ่	Māethap Yai
รองแม่กองงานพระธรรมทูต	Rōng Māe Kōng Ngān Phrathammathūt
เจ้าวาก	čhao ‘āwāt
เจ้าคณะภาคนา	Čhao Khana Phāk 7

Thai Romanization Table
1997 version

Thai

นายสชาติ	Nāi Suchāt
เจ้าเมืองแพร	Čhao Mǔang Præ
เจ้าเมือง	čhao mǔang

19. นาย (Nāi) before a proper name as a *bandāsak* or roughly equivalent to *Mister* should be separate. Otherwise, it is combined as a prefix in accordance with paragraph 2.(c) above.

นายสุชาติ	Nāi Suchāt
นายอัย	Nāirōi
นายทหารต្រ婺	Nāithahān Tamrūat
นายแพทัยปรតលេ	Nāiphāt Pratlē
นายพិທកម្រាខាត (ខោ)	Nāi Phithakrāchā (Čhō)

20. In cases of doubt about whether miscellaneous words listed under 2.(c) above are functioning as prefixes, generally separate elements unless sufficient conventional usage has bestowed word status on the configuration. Always separate demonstrative adjectives, relative pronouns, and numerals from the first element.

คนพนក្តា	khon phon khuk
ผู้ก่อการร้าย	phūkōkānraī
คนนัน	khon nan
ผู้ลีภัย	phūlīphai
เครื่องนี้	khrūang nī
ขอยหนึ่ง	khō nung
but คนสี่เทา	khonsīthao

21. Combine elements in colors, days of the week, but not months of the year.

สีเหลือง	sīlǔang
วันจันทร์	Wančhan
เดือนพฤษจิกายน	Dūan Phrūtsačhikāyon

22. Combine numerals in the same way as in English; i.e., combine teens, combine first elements, and separate from the digital element if any in twenty through ninety-nine, etc. Separate ទី (thī) in ordinals.

สี่บสาม	sipsām
ยี่สิบสอง	yīsip sōng
ຮូយឱែក	rōi ‘et
វិនិះសិប៉ែត	wan thī sipčhet

Thai Romanization Table
1997 version

Thai

23. Generally separate royal introductory verbs and verbs indicating royal courtesy, but combine elements in conventional phrases of courtesy.

ทรงประกอบพิธีเปิด	song prakōp phithī pēt
ทรงพระเจริญ	song phračharōen
ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า	song phrakarunā prōt klaw
ขอบใจ	khōpčhai

24. In most cases separate หลาย (*lāi*), ชَا (chāa), ทَا (thāa), ทุก (*thuk*), ทั้ง (*thang*), บาง (*bāng*), ต่าง (*tāng*), etc., preceding words.

ทั้งประทេស	thang prathēt
ท้วรชาอาณาจក្រ	thāa rātcha‘ānāčhak
ชَاชីវិត	chāa chīvit
บางគរាយ	bāngkhrāo
ทក្ខសែង	thuk sing
តាំងមារណា	tāng māndā
หลាយក្រុង	lāi khon
but ចាញក្រារា	chāakhrāo
	ທ្រូវបាបី
	thūapai
	ທង្ហោនុដ
	thangmot
	ចាញមុង
តាំងប្រពេទ	tāngprathēt

25. Generally separate ងាន (*ngān*) preceding a word or phrase except in cases denoting literary or research activity when only two elements are present.

งานพระราชาណาแพលិស៊ុប	ngān phrarātchathān plēng sop
งานធរក្តី	ngān thurakit
งานឱ្យន	ngānkhian
งานវិជ្ជី	ngānwičhai

26. Combine or separate the following miscellaneous phrases as shown.

เนៅ់នៅ	nūang nai	កៅំហុន	khāe nai
វាតុយ	wādūai	ត្រូវបាបី	lūangnā
រំរុំកប	rūam kap	បេងតុន	būangton
គ្របរុប	khrop rōp	ពោះបាបី	tōpai
ពរមិត្តុយ	phrōm dūai	ពង្រោះ	tangtāe
ពនេះ	ton ‘ēng	ឈនករាល់	čhonkrathang
នៅំពុំ	nūangčhāk	ឈនកំពុំ	čhon thung

Thai Romanization Table
1997 version

Thai

27. Combine ตะวัน (tawan) not เนียง (chiang) in compass points.

ตะวันออกเนียงเหนือ	tawan 'ōk chiang nūa
ตะวันตกเนียงใต้	tawantok chiang tai
ตะวันตกเนียงเหนือ	tawantok chiang nūa
ตะวันออกเนียงใต้	tawan 'ōk chiang tai

28. Generally separate geographical designations with เมือง (muang).

เมืองเหนือ	muang nūa
เมืองใต้	muang tai
but เมืองนอก	muangnōk

29. When ความ (khwām) is used in the legal context meaning "case" or "matter", it should be separate.

ความแพ่ง	khwām phāeng
ความอาญา	khwām 'āyā

30. Those elements equivalent to English hyphenated adjectival phrases (not clauses) should be combined although kept separate from any noun (not included under paragraph 2.(c)) that they might modify, the latter clause applying only to phrases that are clearly adjectival in nature and not including the phrase words whose role Thai syntax makes doubtful.

หนังสือป่าสีเขียว	nangsū poksīkhāo
เรือชายฝั่งทะเล	rūa chāifangthalē
ข้าวประดับดิน	khāopradapdin
สินค้าส่งออก	sinkhāsong 'ōk
พ่อค้าส่งออก	phōkhāsong 'ōk
การเจรจาการค้าหลายฝ่าย	kānchēnračhā kānkhā lāifai

31. Many phrases consisting of predicate and object have attained single word status. But if there is doubt that the elements have attained single word status, do not combine them unless 30. above applies.

ประเมินผล	pramēenphon
ทำงาน	thamngān
วางแผน	wāngphāen
อยากร	'ūaiphōn
but การขายถูก	kānyāi thin
การขายถูกฐาน	kānyāi thinthān
ถูกใต้	thin tai

Thai Romanization Table
1997 version

Thai

32. Generally separate phrases with ส่วน (*sūan*).

ส่วนพระองค์	<i>sūan phra'ong</i>
ส่วนพลเมือง	<i>sūan phonlamuang</i>
<i>but</i> ส่วนตัว	<i>sūantūa</i>
ส่วนรวม	<i>sūanrūam</i>

33. Phrases with words indicating buildings as first element are generally combined.

หอศิลปะ	<i>hōsinlapa</i>
ห้องประชุม	<i>hōngprachum</i>
โรงพิมพ์	<i>rōngphim</i>
หอสมุด	<i>hōsamut</i>
โรงเรียน	<i>rōngrīan</i>

34. For terms not of rank, privilege, address, etc., generally do not combine elements that might otherwise be candidates for combining when the second element is a proper name unless the first element appears in the list under 2.(c) above. Nevertheless, capitalize the first element in any case.

หอภูมิพล	<i>Hō Phūmiphon</i>
ถนนบันช์	<i>Rot Ben</i>
คัมภีร์พระเวท	<i>Khamphī Phrawēt</i>
<i>but</i> ถนนไทย	<i>Khonthai</i>

35. For phrases consisting of a verb and งาน (*ngān*), generally do not combine.

ประสานงาน	<i>prasān ngān</i>
รวมงาน	<i>rūam ngān</i>
ปฏิบัติงาน	<i>patibat ngān</i>
<i>but</i> ทำงาน	<i>thamngān</i>

36. รวม (*rūam*) as initial or final element should generally be separate.

รวมเล่ม	<i>rūam lēm</i>
รวมอยู่ด้วย	<i>rūam yū dūai</i>
<i>but</i> ส่วนรวม	<i>sūanrūam</i>

37. Keep separate elements that purport to be translated phrases from other languages.

นครวัด	<i>Nakhōn Wat</i>
สยามสแควร์	<i>Sayām Sakhwāe</i>

Thai Romanization Table
1997 version

Thai

43. Combine adjectival phrases with ใจ (čhai) as final element.

ร้อนใจ	rōnčhai
เกรงใจ	krēngčhai
สุขภาพใจ	sukkhaphāpčhai
ดีใจ	dīčhai

SPECIAL CHARACTERS AND CHARACTER MODIFIERS IN ROMANIZATION

<i>Special Characters</i>	<i>Name</i>	<i>USMARC hexadecimal code</i>
---------------------------	-------------	--------------------------------

Æ	digraph AE (upper case)	A5
Œ	digraph OE (upper case)	A6
Ւ	U-hook (upper case)	AC
‘	ayn	B0
æ	digraph ae (lower case)	B5
œ	digraph oe (lower case)	B6
ւ	u-hook (lower case)	BD

<i>Character Modifiers</i>	<i>Name</i>	<i>USMARC hexadecimal code</i>
----------------------------	-------------	--------------------------------

ᬁ	macron	E5
ᬁ	hacheck	E9
ᬁ	right cedilla	F8